

أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية
(دراسة تحليلية تقابلية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

أدي رحمان

رقم الطالب: ٠٦١١٠٠٥٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

بكلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠١٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jalan Marsda Adisucipto Telp (0274) 515856 Yogyakarta 55281

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ade Rahman

NIM : 06110055

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

*"ASMA AL-ISYARAH FI AL-LUGHATAI AL-'ARABIYYAH WA
AL-INJILIZIYYAH" (DIRASAH TAHLILIYYAH AT-TAQHABULIYYAH),*

adalah hasil karya pribadi dan sepanjang pengetahuan penulis tidak berisi materi yang dipublikasikan atau ditulis orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang penulis ambil sebagai acuan.

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Yogyakarta, 17 Agustus 2013

Yang Menyatakan



Ade Rahman



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2273 /2013

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية
(دراسة تحليلية تقابلية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : ADE RAHMAN

N I M : 06110055

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 28 Agustus 2013

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP. 19710730 199603 1 002

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP 19730312 199903 2 001

Yogyakarta, 31 Oktober 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Dr. H/ Siti Maryam, M.Ag
NIP. 19580117 198503 2 001

Yogyakarta, 17 Agustus 2013

Hal : Nota Dinas Pembimbing

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di

Tempat

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari segi aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari :

Nama : Ade Rahman

NIM : 06110055

Fak./Jur. : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi :

أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية
(دراسة تحليلية تقابلية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalam 'alaikum wr. wb.

Pembimbing


Moh. Kanif Anwari, S.Ag., M.Ag

NIP: 19710730 199603 1 002

الشعار

رضيت بما قسم الله لي وفوضت أمري إلى خالقي

كما أحسن الله فيما مضى كذلك يحسن فيما بقي

(علي بن أبي طالب، ديوان الإمام علي بن أبي طالب، بيروت: دار المعرفة، ٢٠٠٥، ص. ١١٢)



الإهداء

إلى أمي العزيزة
من غذتني بجناتها ولبانها
إلى أبي الكريم
من غذى فؤادي نورا وحكمة
إلى أساتذتي الفضلاء
من وعلمني معارف متنوعة
إلى أصدقائي المحبوبين
من ساعدني مساعدات مختلفة
وإليكم أهدي هذا العمل المتواضع
وإلى الله ترجع الأمور

"اللهم افتح لنا أبواب العلم و الرزق و الجنة"

التجريد

Bahasa pada hakikatnya adalah salah satu bagian yang tak terpisahkan dari sekian banyak aspek kehidupan manusia. Melalui bahasa kita bisa menyampaikan ide, gagasan, dan maksud tujuan dalam berinteraksi satu sama lain. Dengan demikian, bahasa dapat dipahami sebagai alat/ sarana dalam melakukan kegiatan komunikasi sosial antar anggota masyarakat. Bahasa Arab dan Inggris merupakan dua diantara bahasa resmi internasional yang mempunyai peranan signifikan dalam dunia ilmu pengetahuan dan kesusasteraan sepanjang zaman. Masing-masing bahasa tersebut tentu punya kaidah dan aturan otonom dalam pembentukan kata dan strukturnya. Namun terkadang sering kita temukan adanya dimensi kesamaan corak atau kemiripan struktur dan tipologinya akibat dari pengaruh timbal balik antar bahasa yang bersentuhan dalam proses sejarah yang panjang.

Dalam bahasa Arab kita mengenal sebuah kaidah gramatikal yang disebut *isim isyarah* (*Asma' al-Isyarah*). *Isim isyarah* adalah kata yang lazim dipakai sebagai kata penunjuk letak kedudukan/ keberadaan suatu subjek atau objek sasaran, baik yang tampak nyata atau tidak nyata, sedang berhadapan atau tidak, hingga sesuatu berada dekat atau jauh sekalipun dengan menggunakan sebuah benda, langsung dengan tangan atau dengan gerak tubuh lainnya. Sedangkan dalam bahasa Inggris kita juga temukan adanya kelas kata yang mirip dan serupa. Struktur yang dimaksud adalah *determiners demonstrative, demonstrative pronouns, dan demonstrative adjectives*. Kata-kata tersebut merupakan beberapa dari sekian jenis kelas kata yang terdapat dalam tata bahasa Inggris (*grammar*), yang dapat berfungsi sebagai kata sandang, kata ganti, dan kata sifat.

Penelitian ini menggunakan pendekatan analisis kontrastif yang bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan kata penunjuk dalam bahasa Arab dan Inggris, mengidentifikasi, dan memprediksi variasi yang muncul dari perubahan kata dan fungsi dalam kalimat. Sedangkan faedah yang bisa didapatkan yaitu, memberikan kemudahan dalam memahami dua bahasa yang berbeda dan menambah informasi dalam kegiatan pembelajaran bahasa asing. Adapun Jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif lebih tepatnya studi pustaka/ literatur. Sedangkan metode analisis data yang digunakan adalah deskriptif-analitik atau analisis deskriptif.

Hasil penelitian ini akan menunjukkan bahwa *isim isyarah* dari segi struktur pembentukan kata adalah kata yang (*mabni*) kecuali untuk kata penunjuk bentuk dual ganda laki-laki (*mudzakkar*) dan perempuan (*mu'annats*) yang (*mu'rab*), pola (*musyar ilaihi*) selalu mengalami perubahan mengikuti macam bentuk yang ditunjuk (*musyar*), baik itu gender, jumlah, genus, dan letak keberadaan. Apabila dalam kalimat ia berfungsi sebagai *mubtada', fa'il, dan maf'ul*. Sedangkan dalam bahasa Inggris digunakan bebas, tidak punya spesifikasi gender (*feminim & masculin*) dan genus, tetapi punya spesifikasi jumlah (*singular & plural*), letak keberadaan (jauh dan dekat). Apabila kata tersebut berada dalam sebuah bentuk susunan frase, klausa, dan kalimat dapat berfungsi sebagai subjek, objek, dan pelengkap.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، ونحمده- سبحانه-حمدا يستوعب كريم آلائه ويجازي جليل نعمائه، إليه يصعد الكلم الطيب والعمل الصالح يرفعه. والصلاة والسلام على خير رسول الله، محمد الأمين بن عبد الله، وآله وأصحابه المتقين، وتابعين وتابع تابعين أجمعين.

وبعد، لقد كتبت هذا البحث ببذل الجهد والقوة طلبا لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحث وكذلك لمن أراد ازدياد المعرفة في هذا المجال.

بمناسبة إتمام كتابة هذا البحث وكنت أحسب أنه بعيد من الكمال والتمام ويمكن أن نجد فيه النقصان والنقد. فلا أنسى أن أقدم جزيل الشكر وأثن التقدير إلى من لهم الفضل والعناية والمساعدة خلال تأديته، وهؤلاء الذين لايمكن ذكرهم واحدا فواحدا. فأخص منهم:

(١) فضيلة الشيخ الأستاذ الدكتور موسى أشعري الماجستير كعميد جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا الذي قد أعطاني الفرصة لتلقى العلوم في هذه الجامعة الكريمة.

(٢) السيدة الفاضلة الدكتورة ستي مريم الماجستير كعميدة كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث.

٣) السيدة الكريمة يوليا نصر لطيفي الماجستيرة كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث كذلك.

٤) السيد العزيز الدكتور أوكي سوكيمان كالمشرف الأكاديمي الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي وتربيتي طوال الدراسة في هذه الجامعة.

٥) السيد الكرام حنيف أنواري الماجستير كالمشرف لهذا البحث الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي و مراقبتي في إتمامه وتكميله.

٦) السادات الأساتذة في كلية الآداب وعلوم الثقافة في هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلاب ذوي علم وثقافة ومعرفة.

٧) والديّ العزيزين أمّي زريتي وأبي أبرار اللذان يهتمان بتربيتي وتأديبي بدون ملل، وأدامكما الله صحّة و عافية في كل آن ومكان.

٨) أخي الكبير رينول غيوفلدي، وزيكو فيرناندو (المرحوم)، وأختي الكبيرة ريني فطرياني، وسانتي تريانا (المرحومة)، وأخواتي الصغيرة نور عيني ذو الأفر، فوتري فوزيّة، وهداية الرّحم، عسى الله أن يحفظكم في كل وقت وحال.

٩) زملائي الكرام جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال دراستي في هذه الجامعة على سبيل الخصوص هم علي مشافع وإروانتوا وأريس أنصاري وعمر وخالد ولطيف ومجتهدين وفوزي وجوميري ومجيد والنساء ومرأة الصالحة وفطري وفوتري وزريدة (المرحومة) وإكرام وعرفان وتافي وسهال وملكان وإكرام-ولن أنسى أيامي معكم.

١٠) وزملائي المحبوبون في بيت الأخضر والأسود كارنكاجين: أول الدين ونور
واحد وفوزان وداروين وأنكا وزهاد أجي فرمانتورو وريسما ورانكا وجهاد
ويوكا وكاريا عالم ودايات وريزا وأديتيا وهلال حلمان شاه وغاردا وقطب
ومختار ورشدي وديكا وليفا وزلفا ونوفي ومن لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا،
شكرا جزيلاً على مصاحبتكم ولن أنسيكم مادمت حيا.
وأخيراً أرجوا أن يكون هذا البحث ثمرة وورثة منّي في هذه الجامعة الشريفة،
ولجميع القارئین الأعزاء وأنتظر كل الانتقاد والتنبيه والتوجيه لأجل تصويبه وتصحيحه
في الأيام القادمة، والله أعلم في السرّ والعلانية.

جوكجاكرتا، ١٦ أغسطس ٢٠١٣ م

٠٩ شوال ١٤٣٥ هـ

الباحث،

(أدي رحمان)

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	بيان الصحة	.....
ج	رسالة المشرف	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	الشعار	.....
و	الإهداء	.....
ز	التجريد	.....
ح	كلمة شكر وتقدير	.....
ك	محتويات البحث	.....

١	الباب الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٦	ب. تحديد البحث	.....
٦	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٦	د. التحقيق المكتبي	.....
٨	هـ. الإطار النظري	.....
١٣	و. منهج البحث	.....
١٥	ز. نظام البحث	.....

الباب الثاني : أسماء الإشارة في اللغة العربية ١٧

الفصل الأول : مفهوم أسماء الإشارة في اللغة العربية..... ١٧

الفصل الثاني : أنواع أسماء الإشارة في اللغة العربية ٢١

الفصل الثالث : وظائف أسماء الإشارة في اللغة العربية..... ٢٥

الباب الثالث: أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية ٣٣

الفصل الأول : مفهوم أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية ٣٣

الفصل الثاني : أنواع أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية..... ٣٥

الفصل الثالث : وظائف أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية ٤٤

الباب الرابع: التحليل التقابلي في أسماء الإشارة بين اللغتين ٥١

الفصل الأول : التقابل من ناحية أبنية الكلمة..... ٥١

الفصل الثاني : التقابل من ناحية وظائف الكلمة ٥٦

الفصل الثالث : أوجه التشابه والاختلاف ٥٩

الباب الخامس: الاختتام..... ٦٢

أ. الخلاصة ٦٢

ب. الاقتراح ٦٣

ثبت المراجع..... ٦٤

ترجمة الباحث ٦٧

الباب الأوّل

مقدّمة

أ. خلفيّة البحث

إنّ اللّغة سمة أساسيّة مبدئيًا لجنسنا البشريّ، وذلك لأنّ ما بينناها من حضارة وثقافة وتقدّم علميّ كانت مستحيلة بدونها. فاللغة من أهمّ النظم الحضاريّة التي تجعل الإنسان إنسانا. ولذلك فهي تستحقّ الاهتمام الشديد لأنّها إحدى أهمّ مقوّمات بناء الإنسان والأمة، كما أنّها إحدى أهمّ الوسائل التي تمكن الإنسان من عمارة الأرض وترقيّة الحياة على ظهرها وفق منهج الله.^١

واللغة لها دور هامّ ترتبط بكلّ ما يتّصل بحياتنا اليوميّة، لأنّ بوسيلتها يتفاهم الناس إرادتهم بعضهم بعضا، ولذلك كانت اللغة أهمّ وسائل الاتّصال التي عبر الناس ليوصّل فكرهم وأغراضهم. واللغة من ناحية صورتها الأصوات والكلام تكون من بعض وسائل الاتّصال التي عرفها الناس ماعدت الاشارة والعلامة والرموز، وكلها تحتوي على المعنى بعد ترجمها الناس إلى لغتهم.^٢

^١ على أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: كار الشواف، ١٩٩١)، ص. ٢٨.

^٢ I. Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Semantik; Teori dan Analisis*, Cet. ke-

٢, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١١), hal. v.

واتضح لنا أنّ اللغة العربية والانجليزية من أهمّ لغة العالم، ولهما قيمة كبرى في المجالات العلمية والاشتراكية والثقافية والاقتصادية والسياسية. وهاتان اللغتان ليستا من أسرة واحدة ولذلك سوف وجدنا بينهما خلال المفرقات والمساوات في قواعد نظاميّة و قواعد تركيبية. ومن ثمّ يلزم علينا معرفة عناصر تلك الناحية ليكون تعلم اللغة وتعليمها سهل و مبدع.^٣

وورد المؤرخون أنّ اللغة العربية قد نشأت في أقدم مواطن الساميين (بلاد الحجاز و نجد وما إليها).^٤ وهي من العائلة الإفريقية الآسيوية التي تكلمها الناس من أكثر ١٧٥ مليون متكلمين وانتشرت خلال المواطن والبلدان في الشرق الأوسط، مثل مصر، السودان، ليبيا، تونسيا، لبنان، أردن، فلسطين، مغرب، الجير، سورية، أومان، يامان، عراق، كويت، السعود العربية، وغير ذلك.^٥

ولقد ظهرت اللغة الإنجليزية من جزيرة البريطانية سنة ١٥٠٠ من الميلادية. وأوّل مظاهرها أن تكون من لهجة أنجلو فريسية (*anglo-frisian*) في ولاية ألمانيا الغربية التي حملها المهاجرون الألمانيون والهولنديون. وفي ذلك الزمن كانت اللغة المنطوقة بأوروبا هي اللغة اللاتينية والفرنسية، لكن بعد استعمار قبيلة الإسكندنافية في القرن ٨-٩ ميلادية وبعث شعبي نورماندي تغيّرت النظم اللغوية من حيث مفرداتها وقواعدها.^٦

^٣ Zahr Umam dan Ade Rahman, *Buku Percakapan Bahasa Arab, Inggris dan Indonesia*, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠١٢), hal. ٧-٨

^٤ على عبد الواحد وافي، *فقه اللغة*، (القاهرة: دار نهضة، ١٩٨٨)، ص. ١٥.

^٥ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, Cet. ke-٣, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٠), hal. ١.

^٦ Linda Thomas dan Shan Wareing, *Bahasa, Masyarakat, Kekuasaan*, Cet. ke-١, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), hal. ٢٥٨.

إنّ كلّ لغة من اللغات لها نظام خاصّ، وهذا النظام يتكوّن من الوحدات الصوتية والمقطعية والكلمات والجمل والتراكيب. وتتصف هذه الخصائص من صفتها الفريدة فلذلك كانت اللغة لها صفة عالمية تعني بشموليتها التي تمتلك مع غيرها. وكذلك تتكوّن هذه الشمولية من الصوتية والصامتة، والوحدات اللغوية مثل الكلمة والجمله والكلام والمعنى.^٧

إذا لاحظنا في اللغة العربية سوف وجدنا فيها الأمور الخاصة كما قدّمه رشدي أحمد طعيمة حيث يمكن تقديمه هنا على سبيل الإيجاز:

١. أنّ اللغة العربية من ناحية الأصوات لغة غنيّة بأصواتها،
٢. أنّها من الناحية الصرفية لغة اشتقاق وصيغ وتصريف،
٣. أنّها من الناحية النحوية لغة إعراب ولغة غنية في التعبير وأساليب الجمل،
٤. أنّها من ناحية المفردات تتميز بظاهرة النقل بالنسبة لوظائف اللغة و الجمل،
٥. أنّها لغة تراحمها العامية، بمعنى أنّ العربية لتاريخها العريق الطويل، ولسعة انتشارها بين شعوب مختلفة اللغات قد تباعدت فيها المسافة بين العربية الفصحى والعامية.^٨

وأما للغة الإنجليزية خصائص مختلفة أيضا من حيث الأصوات التي تفرّق بين الكتابة وطريقة النطق والتنغيم. ومن الجهة الصرفية تختلف الألفاظ بقراءتها، وهذه كلّها سوف تنتج المعنى المختلفة بعناصرها المخصوصة. ومن الناحية النحوية

Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, Cet. ke-١, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, ^٧ ٢٠١١), hal. ٥٥-٥٧.

^٨ ديوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص. ٥٦-٥٧.

تعرف فيها أنماط قواعدها ما تسمى بصيغة الفعل (*Tenses*) أي ما يدلّ على سياق لوقت الكلام أو زمان حدوث الفعل في الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

ففي تعلّم اللغة لابدّ لنا أن نعرف حقيقة قواعدها لأنّ اللغة لها نظام خاصّ في أبنية الصرفية ونظام الجملة. لذلك تتعلّق مكافأة اللغة على فهم القواعد وقدرة استعمالها في الكلام. ومن الأمور التي تكون مهمّة في هذا البحث ستبيّن على وجه علم اللغة التقليدي هي أنواع الكلمة، ومقامها تحتلّ في مستوى النواحي وتحصل على معاملة عادلة، وإحداها من أكثرها هي إسم الإشارة.

وأسماء الإشارة كما رآها اللغويين هي ألفاظ موضوعة للدلالة على شيء معيّن كانت حسّية ومعنويّة. وتستعمل هذه الأسماء لبيان حقيقة الموضوع قريبا أو بعيدا، وكادت أن تكون اتباعها بواسطة الجماد والعلامة والحركة الجسمية. وتستعمل أسماء الإشارة بملاحظة جنس الموضوع، وعاقل أو غير عاقل، أهمّ منها مثل: ذا، ذي، تا، تي، أولى، أولاء، هنا، هناك، هنالك، ثمّ، وغير ذلك.^٩

وتطابق هذه الواحدات السابقة بأنّ أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية فهي نوع من أنواع الكلمة (*Part of speech*) كما تتألّف في علم قواعد اللغة الإنجليزية (*Grammar*).^{١٠} وفي بعض النواحي تصير عمليتها عوضا من إسم الجماد أو شيء آخر وعاقل أو غيره، ويكون في حين من الأحيان معيّنة للدلالة على الموضوع

^٩ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، (مكتبة العصريّة، بيروت، ١٩٨٧)، ص. ١٢٧-

^{١٠} Anies Basalamah, *Sistem Analisis Kalimat Untuk TOEFL dalam Tata Bahasa Inggris*, Cet. ke-١, (Jakarta; Rineka Cipta, ١٩٩٤), hal. ٢٨-٢٩.

والأشياء التي تكوّن من المشار إليه، مثل كلمة: *other, those, these, that, this.etc.*

^{١١} *such, so, same*

وإنّ للتسهيل في تعلّم اللغة مع غير جنسها أو أسرتها المختلفتين سوف لا يستغنى عن المناهج والتحليل المقرّرة في وضع الإستراتيجية، منها تتكوّن على تعليق الاختلاف والتشابه بين اللغتين أو أكثر. وهذه الطريقة تستعمل لتناول فرقها ولتعرفّ مميزاتها كلها، على الرغم من أنّ وجود الاختلاف يسبب إلى صعوبة الطالب لفهم اللغة الأجنبية التي ليست من لغته المنطوقة.

والأمور التي تكون الاعتناء في هذا البحث فهي التشابه والاختلاف للأسماء الإشارة بين لغتي العربية والانجليزية، كما أخصّصها من جهة علم قواعد اللغة. وكذلك أهتمّ في مستوى صرفها وتركيبها وذلك مع أنّها قد تكون المشار إليه تحريفاً وتتابع أبنيتها في حين. وأبنيتها في الجمل تتكوّن من أنواع كثيرة سوف تصير أسماء الإشارة مختلفة في شكلها اعتماداً على محلّ الإعراب.

ولذلك أسسنا على منهج تقابلي سوف تجد ظواهر اللغة التي تكون النقطة الجوهرية في هذا البحث، والفرق بين النظام والتركيب التي وجدنا فيه ستفيد فائدة هامة لاعتبار التشابه والاختلاف وظهور الصعوبات بين اللغتين المتفرقتين، وعلى الرغم من أنّ نتيجة البحث فيه سوف لا تستغنى عن علم اللغة التطبيقي خصوصاً لبناء طريقة التدريس اللغوية.

^{١١}
Eugene Ehrlich, *English Grammar; Teori dan Soal Latihan*, Edisi ke-٣, (Jakarta: Erlangga, ٢٠٠٤,) hal. ٨١.

ب. تحديد البحث

اعتمادا على الشرح والبيان السابق، أريد أن أحدّد صيغة المسألة التي

تصير لها جوهره فيما تلي:

١. ماهي صيغة أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية؟
٢. ماهي وظيفة أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية؟
٣. كيف كانت أوجه التشابه والاختلاف في لغتي العربية والإنجليزية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وأغراض البحث التي يرجو الباحث فحصها فيما تأتي:

١. لبيان صيغة أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية.
 ٢. لشرح وظيفة أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية.
 ٣. لوصف أوجه التشابه والاختلاف بين لغتي العربية والإنجليزية.
- وأما الفوائد التي ستناول بها الباحث فتعني الآتية:

١. العناية في تسهيل فهم اللغتين المختلفتين.
٢. اثراء المعلومات في تعلم اللغة العربية والإنجليزية.
٣. إزدياد خزانة البحث في علم اللغة العربية والإنجليزية.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن لاحظ الباحث وفتش عن البحوث العلميّة التي وجدت في مكتبة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة جو كجاكرتا المتعلقة بهذا البحث تعني:

١. البحث لماميك نورحمتي (٩٩٤٢٤٥٥٨)، تحت الموضوع: إسم الإشارة في

لغتي العربية والإندونيسية (٢٠٠٣)، طالبة قسم تدريس اللغة العربية في

كلية التربية والتعليم بجامعة سونان الإسلاميّة الحكوميّة يوكياكرتا. وفي هذا

البحث حلّلت الباحثة إسم الإشارة تحليلاً صرفياً أي من ناحية مورفيميته.

وبيّنت ماميك عن صعوبة الطالب لدراسته ومعالجته، وإلحاق بعض المقارن

بين اللغتين السابقتين على وجه الاختلاف والتشابه.

٢. البحث لألفي سار (٠١١١٠٥٦٣)، تحت الموضوع: العطف في اللغتين

العربية والإندونيسية (٢٠٠٥)، وهو طالب قسم اللغة العربية وأدبها في

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة يوكياكرتا. وفي

هذا البحث شرح الباحث مفهوم العطف أنواعه وأحرفه وأبنيته في الجمل

بين اللغتين المختلفتين، وكذلك في الأخير قارنا بوجه التشابه والاختلاف

بينهما على سير المنهج التقابلي.

٣. البحث لأستوتي أدي وراتنا (٠٣١١١٢٨٦)، تحت الموضوع: النعت في

اللغتين العربية والإندونيسية (٢٠٠٨)، وهي طالبة قسم اللغة العربية وأدبها

في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة يوكياكرتا.

وفي هذا البحث شرحت الباحثة أنواع العطف وأنواعه وأبنيته في الجمل،

وقارنت وجه التشابه والاختلاف بينهما على تحليل المنهج التقابلي.

وأما البحث الذي سأقوم به فهو ما يتعلّق بمقارنة أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية من جهة علم قواعد اللغة. و سأبيّن عن صيغته و وظيفته، وأبيّن بين هاتين اللغتين وجود المقابلة أي لتقدّم أوجه الشبه والخلاف فيهما بالمنهج التقابلي. ومن ثمّ فلم يعتبر هذا البحث مساويا مع نفس غيره مهما كان متعلّقا بالمباحث السابقة.

٥. الإطار النظريّ

إنّ اللغة هي مؤسسة لديها الأنماط والالتزام والقواعد التي استخدمها المجتمع ومتكلموها لتكون وسائل التفهيم بينهم. فعلم اللغة هو الانضباط الذي يدرس خصوصيات وعموميات من اللغة وتشمل من لغة الناس اليومية التي يتحدث بها البشر بعضهم بعضا. ولقد اعتبر الباحثون أنّ علم اللغة في مرحلة نشأتها وتنميتها كنشاط علمي، ويجب في استنتاجها واستنباطها اعتمادا على وجود البيانات التجريبية والبيانات الحسية، فيمكن الحصول عليها الملاحظات الطبيعية. لذلك أن يبحث علم اللغة في محاولة الانتظام أو القواعد الجوهرية التي درست.^{١٢}

واللغة بما نعتبرها كنظام أنّها تضمن من عدّة الأنماط وهي متعلقة بقواعدها المستخدمة، رغم أنّ ذلك النظام تتألّف على الطريقة أو القواعد فحسب. والنظام هو رتيب من النمط الذي يبيّن كل ذات معنى أو وظيفة. وفيه يتكون من عدد من العناصر التي تتصل مع بعضها البعض ويعتمد وظيفيا على قواعد أو لوائح معينة. ومن صفتها المرتبة كانت اللغة متألفة من المكونات التي تتم ترتيبها بصورة منتظمة

في نمط معين ووحدات غير إمعان. بينما صفتها النظامية أنها ليست إلا كنظام فردي، لكن تتكون من النظم الفرعية المرتبة أيضا كمثل علم الأصوات، وعلم الصرف، والنحو.^{١٣}

كنشاط علمي، ويمكننا بتصنيف علم اللغة من المبحوثة والغرض والمنهج منه. وفقا لحالتها المستقرة أن اللغة لم تتغير إلا الوقت الذي يسير منها، وفي حين أن حالة التطور التي تتوقع منها سوف نجدتها نموا وتغيرا. فلذلك تعتبر اللغة مؤسسة إذا نظرنا إليها بالمنظور الاستقراري، ومن ثم يجب أن تبقى العناصر التي لا تفتنى إلى مرور الزمن لأن اللغة من نظرها الاستقراري يمكن أن نفهمها ونبحثها بحثا شاملا. وبجانب ذلك أيضا يمكننا دراسة شكله ومضمونه ووضعها ومستخدمه وهدفه وحدثه اتصالاته. ومن هنا كان العلم الذي يدرس اللغة في حالة استقرارها تسمى بعلم اللغة التزامني (*Linguistic Synchronic*).^{١٤}

عندما ننظر علم اللغة بالنسبة إلى الغرض والتوجيه، ويمكننا تقسيمه إلى نوعين، وهما الوصفي والمعياري. ومن نوعه الوصفي هو التقييد لجميع الظواهر اللغوية التي تحدثت حقيقية و تجريبية، وكذلك بالتحليل والشرح بيانات نظام اللغة التي تناسب بالحقائق والحالة الأصلية. كما أنه بحث كيفي (*Qualitative*)، فبناء اللغة أو عناصرها مثل الصوتيات والمقطع والمورفيم والكلمة والعبارة والجملة والزائدة وغيرها مما يمكن الاختيار لتكون بؤرة لدراسة علم اللغة. أمّا في نوعه المعياري إلا مجرد وصف اللغة من حيث مقدار الحالة العادية وشرح مستويات صحتها أو خطئها.

^{١٣} Ibid, hal. ٤٠-٤٤.

^{١٤} Edi Subroto, *Pengantar metode linguistik struktural*, (Surakarta; Universitas Sebelas Maret, ٢٠٠٧), hal. ٢٥.

ومن كيفية عمليته فينقسم علم اللغة إلى نوعين، هما علم اللغة التاريخي والمقارن. والتاريخي هو الذي يقوم على المقارنة بين اللغات من أسرة واحدة ومحددة عبر الزمن، وللكشف عن التغيير اللغوي على المستويات الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية. وأمّا المقارن يقوم على المقارنة بين لغتين أو أكثر بشرط انتماء هاتين اللغتين أو تلك اللغات إلى أسرة لغوية واحدة، لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف، وتحديد صلاوة القرابة بين هذه اللغات موضع المقارنة.^{١٥} وذلك رغبة في تصنيف اللغات إلى أسر وفروع لغوية، ويقوم هذا التصنيف على أوجه التشابه في المستويات اللغوية مثل (صوتية، صرفية، تركيبية، دلالية) بين اللغات موضع التصنيف.^{١٦}

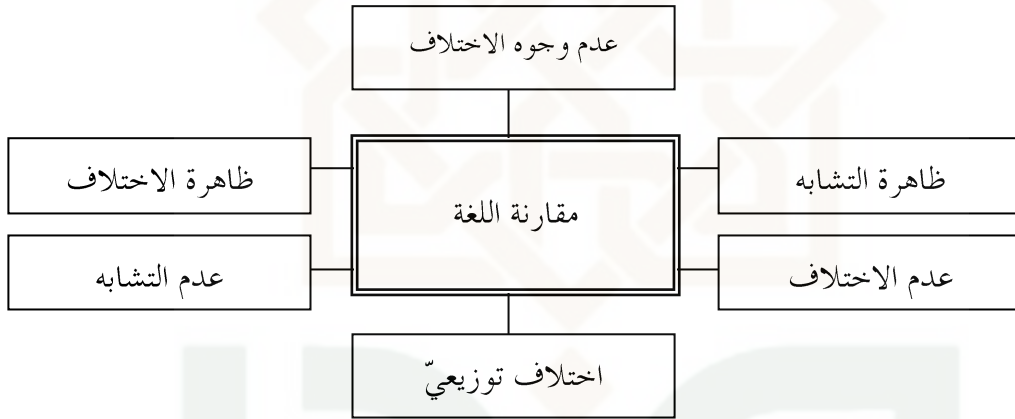
وتعلم التحدث بلغة أجنبية هو اكتساب القدرة على التعبير عن أنفسهم في مختلفة التراكيب للأصوات والكلمات والجمل المتنوعة. لأنّ في أية لغة كانت أنماط الصوت والكلمة أو الجملة مطابقة مع لغة الأم في بعض العناصر أو كادت غير مطابقة. وذلك يمكن في نظائرها أن تكون لها التشابه والاختلاف في المعنى والمستويات. وبسبب ذلك يمكن استخدامها كأساس لطرق تدريس اللغة، فمن المهم لا بدّ أن نعرف ما هي الاختلافات وكيف التحليل لهذه الاختلافات. كما أنّها تشمل أوجه الشبه والخلاف من الكلام والنحو والمفردات، واستخدام كلها في اللغة الأولى واللغة الثانية.^{١٧}

A. Chaedar Alwasilah, *Linguistik Suatu Pengantar*, Edisi Revisi, (Bandung; Angkasa, ١٥
٢٠١٢), hal. ٩٩.

^{١٦}
Op. cit, hal. ١١٨-١٢١.

W.F.Mackey, *Analisis Bahasa Untuk Pengajaran Bahasa*, Cet. ke-٣, (Surabaya; Usaha Nasional, ١٩٨٦), hal. ١٣١.
^{١٧}

وإنّ الأوصاف المختلفة هي الخصوصيات الهامة التي تحتاج إلى الإهتمام في تدريس اللغة، بقدر أكثر صعوبة في تعلم اللغة الثانية سببا للفارق بين اللغة الأولى في خصائص اللغة الثانية. إذا كان الوصف للغة مسببا في مشكلته سوف تتم مقارنة بين اللغتين مرات أكثر تعقيدا. ويشمل هذا الوصف على المقارنة بين الاختلاف والتشابه في العناصر من ذاته الفردي، والعمل الجماعي، ومستوى اللغة، والعلاقة بين الآخر.^{١٨} ويمكن الكشف في عدد جوازا بمقارنة بين اللغتين أو أكثر، كما نرى في الشكل الآتي ١.١.



صورة ١.١: الأمور التي أن تكشف بمقارنة اللغة

ونضع في اهتمامنا أنّ المشكلة في تعلم لغة أجنبية والأخطاء في نطقه عموما يجريها الطلاب وذلك أدت إلى متطلبات في تحسين تدريسه. وظهر التحليل التقابلي كإجابة لمطالبات السابقة، تعنى بوصف اللغة من أجل المقارنة بين اللغتين المختلفتين باستخدام نهج علم اللغة البنيوي. بما أنّ اختيار علم اللغة البنيوي لأن يؤكد على وصف الدقائق والطبقات المختلفة منه وكذلك تنظيم المصطلحات

بطريقة الإستقرارية. ومع ذلك، اختلافات كبيرة بين اللغتين المختلفتين هي أسباب المشكلة في تصنيف مناسبه لجميع اللغات، فمن الأمور التي ينبغي أن تفضّل وهي الفصيحة العامة.^{١٩}

والدراسة التقابلية كما رأى تاريخان أن محاولتها لتبسيط وإرشاد تعلم لغة أجنبية. والاختلافات في اللغة التي تجري دراستها من شأنها ويمكن بحثها وتحديدتها من خلال المقارنة. وتستخدم تحديد نتائج الاختلافات بين اللغتين كأساس لإعادة بناء جوانب أخرى تتعلق باللغة. أمّا الخطوات التي تمكن القيام بها الدراسة التقابلية كما تبين في الشكل ١.٢، وهي تشمل على: (١) مقارنة التركيب بين اللغة الأولى و اللغة الثانية، (٢) توقع صعوبات التعلم والأخطاء للتعلم، (٣) تطوير المواد التعليمية، (٤) تقديم المواد التعليمية.^{٢٠}

١. تعيين اختلاف بناء اللغة	مطلبات تعليمية	٣. تقديم المواد التعليمية
٢. تقدير الصعوبة و الأخطاء	في التحليل التقابليّ	٤. تأليف النظام لمادّة التعليم

صورة ١.٢: المطالبات التعليمية في التحليل التقابليّ

وأشار منصور فاتيذا إلى أن التحليل التقابلي هو مقارنة بين اللغتين أو الأكثر لإيجاد أوجه الشبه والخلاف، سواء كان على مستوى الصوتي أو الصرفي أو النحوي في الفترة المعاصرة أو المعينة.^{٢١} ورأى دانيال باريرا أنه يقتصر على أجزاء

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Ed. Revisi, (Bandung: Penerbit Angkasa, ٢٠٠٩), hal. ١٤.

^{٢٠} Ibid, hal. ١٣.

^{٢١} Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, Edisi ke-٢, (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧), hal.

١١٠-١١٢.

معينة من اللغات التي أريدت مقارنتها. لذلك أتى تعريف بهذا التحليل التقابلي هو النشاط الذي يقارن بين اللغة الأولى و اللغة الثانية التي لديها قواعد متفقة عليه المعايير وبثوابتها.^{٢٢}

ومن تلك المناقشة الماضية، يمكن استنتاجه على أن التحليل التقابلي هو مقارنة أنظمة اللغتين، مثل نظام الصرف أو نظام النحو. فالبحث عن الاختلافات بين اللغتين هي الأساس لتقدير العناصر التي تؤدي إلى الصعوبات والأخطاء التي سيواجه الطلاب في تعلم اللغة. وبالتالي، أن البحث في أسماء الإشارة باللغتي العربية والإنجليزية نظرا لجوانب الصرفية والنحوية، يمكن دراستها بمنهج التحليل التقابلي ويستطيع القيام بالبحث.

و. منهج البحث

المنهج هو الطريق المؤدي إلى الكشف عن الحقيقة في العلوم، بواسطة طائفة من القواعد العامة، تهيمن على سير العقل، وتحدد عملياته حتى يصل إلى نتيجة معلومة. ولتحقيق موضوع البحث فاستعمل الكاتب المناهج المقررة في هذه الدراسة هي كما تلي:

١. النموذج

استنادا إلى منظور الباحث في ملاحظة ظواهر وحقيقة موضوعه، استخدم الباحث في هذه الدراسة نموذجا طبيعيا أوالمعروف باسم البحث الكيفي. وفي هذه الحالة، أن البحث الكيفي يستنتج البيانات الوصفية في

شكلها من الكلمات والألفاظ المكتوبة والسلوكيات التي يمكن ملاحظتها. والهدف منه هو التفسير على موضوع البحث باستخدام الأساليب المتنوعة وتنفيذه في بيئة طبيعية.

٢. النظرة

تأسيسا في إجراء هذا البحث، استعمل الباحث النظرة الوصفية وهي تعتمد على حقائق موجودة أو الظواهر الحسية التي تظهر خلال متكلمتها. وكانت النتائج التي ستناول منها تتكون من وصف اللغة أو شرحها البسيطة.

٣. نوع البحث

هذا البحث يعتمد على البحث المكتبي (*library research*). وللحصول على البيانات أو المعلومات التي تتعلق بالعلامات والمسائل تأتي من اختيار المصادر أو المراجع الأساسية أو الثانوية الواردة من وثائق أو الأرشيف المكتبية حتى يمكن ملاحظة هيئتها ورؤيتها.

٤. مصادر البيانات

ويتحرى الباحث بالتحقيق المكتبي للحصول على البيانات المتعلقة بموضوع البحث فيما توجد من الكتب والمجلات والسجلات والمقالات والمنشورات المطبوعة أو الرقمية الواضعية.

٥. توفير البيانات

وفي الحصول على البيانات والمواد البحثية وطريقتها أدى الباحث بجمع واختيار وترتيب وتنظيم الموارد التي تناولت من الكتب والقواميس والمجلات

والصحف، والمجلات البحثية، والنصوص المنشورة الرسمية من الإدارة الحكومية أو الوكالات الأخرى وفقا من موضوع هذ البحث.

٦. تحليل البيانات

والطريقة التي تستعمل في تحليل البيانات هي طريقة توزيعية. ويستخدم هذا الأسلوب أحيانا لفرز العناصر الحاسمة من اللغة التي هي الموجودة في اللغة، حتى تمكث جنبا إلى جنب مع البيانات. واستنادا إلى البيانات التي تم الحصول عليها من سجلات الملاحظات، ثم قام الباحثون بالتحليل الوصفي مع التفكير المنطقي والأسلوب الاستقرائي المقارن من التحليل التقابلي.

ز. نظام البحث

وينقسم هذا البحث إلى خمسة أبواب، ويتكون كل باب من المباحث والتفاصيل كما تلي:

الباب الأول، هو المقدمة وتتضمن من خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني، ويبحث في مفهوم أسماء الإشارة وأقسامها ووظائفها في اللغة العربية.

الباب الثالث، ويبحث في مفهوم أسماء الإشارة وأقسامها ووظائفها في اللغة والإنجليزية.

الباب الرابع، ويبحث في أوجه التشابه والاختلاف من أسماء الإشارة في العربية والإنجليزية.

الباب الخامس، هو الخاتمة ويحتوي على الخلاصة والاقتراح وثبت المراجع وترجمة الباحث.



الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

وبعد أن بحثنا كثيرا في أسماء الإشارة في لغتي العربية والإنجليزية من مستوى الصرفية والنحوية، ويمكن تقديم الخلاصة كما الآتية:

١. صيغ أسماء الإشارة في اللغة العربية هي: ذا، ذاء، ذائه، ذؤه، ذه، ذي، تا، تي، ته/ تاه. ذان، تان، أولى، وأولاء، هنا، هناك، هنالك، ثمّ، ثمّت، ههنا، ههنا، ههنت. وأمّا في اللغة الإنجليزية وهي: this, that, these, those, yonder, you, such, very same, self same, the same, the other, the one, a, an, a certain, any, another, other, any other, some, one, here, now, there, then, former, and latter.

٢. وظائف أسماء الإشارة في اللغة العربية تتكون في محلّ المبتدأ أو الفاعل إذا كانت في بداية الكلام أو في الجملة الإسمية. وتكون فاعلا إذا أتى بعد الفعل في تركيب الجملة الفعلية. وتكون مفعولا إذا أتى بعد الفعل والفاعل في تركيب الجملة الفعلية. وأمّا في تركيب الجملة الإنجليزية بحسب موقعها المقررة كالصفة والضمير تتكوّن في حالة الفاعل والمفعول لفعل، والمفعول لحرف جرّ، والمتبوعة باسم في حالة الفاعل وباسم في حالة المفعول لفعل، وباسم في حالة المفعول لحرف جرّ.

٣. ووجوه التشابه بينهما يعنى في بنائها وهدف استعمالها ودلالاتها ومواقع وظائفها المتنوّعة. وأمّا وجوه الاختلاف بينهما يعنى في تغيير إعرابها وتغيير صيغها في أنواع الجملة المختلفة.

ب. الاقتراحات

- وختاماً لهذا البحث، أود أن أذكر بعض الاقتراحات، لعلت أن تكون لنا سهماً في إيجاد البحث، نحو الأمور الآتية:
١. لأن يتعمق الطلاب والمتعلمين في فهم أسماء الإشارة في اللغة العربية والإنجليزية.
 ٢. العناية بالتمارين والتدريبات في استعمال أسماء الإشارة في كثير من الجمل العربية والإنجليزية.
 ٣. أن يكتف المعلم طريقته بما يتناسب مع تدريس كل مهارة من مهارات اللغة، ومع كل موضوع من موضوعات الثقافة، ومع كل هدف من أهداف عملية الاتصال باللغة العربية.
 ٤. أن ينعى المعلم من أنشطة التعليم بحيث يتضمن البرنامج أنشطة للاستماع، وأنشطة للحديث، وأنشطة للكتابة.
 ٥. إصدار قرارات تقضي بجعل اللغة العربية وحيدة الإستعمال في ميدان الإدارات العمومية والجمعيات، والمقاولات والمؤسسات والصحافة والتعليم ما عدا في أقسام تعلم اللغات الأجنبية.
- وأرجو الاقتراحات في هذا الموضوع من القارئ لإثراء حسن التدريس في المراحل العمرية المختلفة، وسوف يمكن اتخاذه أنموذجاً وتطبيقه على كثير من اللغات. وأعتذرکم من کل نقصان وخطیئة-وفق الله لنا إلى ما فيه الخیر في الدین والدنیا- جزاکم الله خیراً كثيراً-والسلام علیکم ورحمة الله وبرکاته.

ثبت المراجع

أ. الكتب العربية

- الغلاييني، الشيخ مصطفى. ١٩٨٧. جامع الدروس العربيّة. بيروت: مكتبة العصريّة.
- العبد، محمد. ٢٠١٠. العبارة و الإشارة: دراسة في نظرية الاتصال. القاهرة: مكتبة الآداب.
- الشجيري، هادي أحمد فرحان. ٢٠٠١. الدراسات اللغوية النحوية في مؤلفات شيخ الاسلام ابن تيمية وأثرها في استنباط الأحكام الشرعية، بيروت: دار البشائر الإسلامية.
- النقراط، عبد الله محمد. ٢٠٠٣. الشامل في اللغة العربية، ليبيا: دار الكتب الوطنية.
- الخولي، محمد علي. ١٩٨٢. معجم علم اللغة النظري: إنكليزي-عربي مع مسرد عربي-إنكليزي. بيروت: مكتبة لبنان.
- الخالدي، كريم حسين. ٢٠٠٥. نظرات في الجملة العربية. عمان: دار صفاء.
- السامرائي، فاضل صالح. ٢٠٠٧. الجملة العربية تأليفها وأقسامها. عمان: دار الفكر.
- توفيق، أميرة علي، الدكتورة. ١٩٧١. الجملة الإسمية عند ابن هشام الأنصري، القاهرة: برلمان.
- سيد أحمد، عبد الستار نجيب. ٢٠٠٨. الوجيز في اللغة العربية: لغير المختصين. عمان: دار مجدلاوي.
- جمال الدين، محمد بن عبد الله بن مالك. بلا سنة. شرح العلامة ابن عقيل، شركة النور آسيا.

حميدة، ديوي. ٢٠١١. منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي.

مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

مدكور، علي أحمد، الدكتور. ١٩٩١. تدريس فنون اللغة العربية. القاهرة: دار الشواف.

محمد داود، محمد، الدكتور. ٢٠٠١. العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة، دار غريب.

وافي، علي عبد الواحد، الدكتور. ١٩٨٨. فقه اللغة. القاهرة: دار نهضة.

ب. الكتب الإندونيسية والترجمة

Alwasilah, A. Chedar. ٢٠١١. *Linguistik Suatu Pengantar*. Ed. Revisi, Bandung: Angkasa.

Arsyad, Azhar . ٢٠١٠. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Basalamah, Anies . ١٩٩٤. *Sistem Analisis Kalimat Untuk TOEFL dalam Tata Bahasa Inggris*, Jakarta; Rineka Cipta.

Ehrlich, Eugene. ٢٠٠٤. *English Grammar; Teori dan Soal Latihan*. Jakarta; Erlangga.

Kardimin, Akhmad. ٢٠٠٩. *English Grammar, Tata Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Kardimin. ٢٠١١. *Simple Structure for Easy Toefl*, Cet I, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Linda Thomas & Shan Wareing. ٢٠٠٧. *Bahasa, Masyarakat, Kekuasaan*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Mackey, W.F. ١٩٨٦. *Analisis Bahasa Untuk Pengajaran Bahasa*. Surabaya; Usaha Nasional.

- Moleong. ٢٠١٠. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Muhammad. ٢٠١١. *Metode Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Mukti, Hilman Fariz. ٢٠٠٣. *Complete English Grammar*. Cet. ke-٣, Yogyakarta: Absolut.
- Suryadi dan Junaida. ٢٠٠٧. *Complete English Grammar; Belajar Bahasa Inggris dari Awal Sampai Mahir*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Tumijo dan Riyanto, Slamet. ٢٠١١. *٩٩,٩٩% Sukses Toefl*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Umam, Chotibul. ١٩٧٤. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab di PTAIN*. Jakarta; PPSPA Depag R.I.
- Umam, Zahr dan Rahman, Ade. ٢٠١٢. *Buku Percakapan Bahasa Arab, Inggris dan Indonesia*. Yogyakarta; Diva Press.
- Wijana, I. Dewa Putu dan Rohmadi, Muhammad. ٢٠١١. *Semantik; Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.

ج. المواقع الإلكترونية

<http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=٦٦٢٥>

<http://site.iugaza.edu.ps/mboh/files/٢٠١٠/٠٢/a.doc>

<http://djabout-boualem.hooxs.com/t٣١٤-topic>

<http://www.drmosad.com/index١٣.htm>

<http://site.iugaza.edu.ps/mboh/files/٢٠١٠/٠٢/a.doc>

<http://faculty.ksu.edu.sa/Hassan/Courses/١/التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء/١.doc>

ترجمة الباحث

Nama : Ade Rahman
TTL : Bandar Jaya, 11 April 1985
Jenis Kelamin : Laki-laki
Agama : Islam
Kewarganegaraan : Indonesia
Telp, E-Mail : 081328029363, abangadek20@gmail.com
Alamat Asal : Jl. Merdeka, No, 20, RT/RW: 08/02, Kel. Bandar Jaya Barat,
Kec. Terbanggi Besar, Kab. Lampung Tengah, Prop. Lampung
Alamat di Yogyakarta : Jl. Menukan, Karangjajen, MG III/966, Yogyakarta.
Nama Ayah : Abrar Ujang Tanjung
Agama : Islam
Pekerjaan : Wiraswasta
Nama Ibu : Zuryati
Agama : Islam
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga
Riwayat Pendidikan : SDN 03 Bandar Jaya Lampung Tengah
MTSN 1 Poncowati Terbanggi Besar
PPM Darul Ma'rifat Kediri Jawa Timur
PPM Darussalam Ponorogo Jawa Timur
Publikasi : "Mendamaikan Syariat Islam dengan Demokrasi Pancasila"
Debat Bahasa Arab-PIMNAS ACIS DEPAG, RIAU, 2008.
: "Percakapan Bahasa Arab, Inggris dan Indonesia", Yogyakarta,
Diva Press, 2012.